

не устойчивых сочетаний. Это можно объяснить огромными различиями в культурном и историческом развитии народов. Часто переводчику приходится давать объяснения реалий, которые он передал с помощью описательного перевода. Так, во фразеологизме a white paper, который на русский язык передается как белая книга, важно раскрыть его значение и объяснить, что речь идет об официальном сообщении в письменном виде, обычно этот термин применяется в США, Великобритании, Ирландии и других англоговорящих странах. Это может быть: государственное сообщение, поясняющее политику; справочный документ для корпоративных клиентов; официальная документация, содержащая описание решения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валгина, Н.С. Современный русский язык / Н.С. Валгина. — М. : Высш. школа, 1987. — 258 с.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
3. Кунин, А.В. Английская фразеология: Теоретический курс / А.В. Кунин. — М., 1970. — 198 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. — 3-е изд., стереотип. — М. : Рус. яз., 2001. — 512 с.

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ПРЕССЫ БРИТАНИИ

М. Е. САЙКОВ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Современные средства массовой информации отражают основные социально-экономические процессы в обществе и процессы преобразований в языке. Любое событие или явление находит отражение на страницах журналов или газет, на экранах телевизоров или в новостных лентах интернет-порталов. В результате общения и обмена информацией происходит заимствование идей, понятий, предметов, которое неизменно влечет за собой создание или заимствование их лексических обозначений — появление иноязычных слов. Исследование иноязычных вкраплений в прессе сегодня весьма актуально, потому что в последние десятилетия иноязычные заимствования в английском языке, в частности, в публицистических текстах, приобретают более широкое распространение. Кроме того, вопросы межкультурных контактов и их отражение в языке являются одними из наиболее дискутируемых на сегодняшний день. Употребление заимствованной лексики помогает наполнять текст СМИ определенной долей экспрессивности и отойти от официальности, наладив, таким образом,

контакт с читательской аудиторией. Речевая выразительность реализуется в стиливом «эффекте новизны», в стремлении к необычности, свежести употребляемых лексических единиц, а также в стремлении избегать повторов одних и тех же слов, оборотов, конструкций в пределах небольшого контекста, в широком применении средств словесной образности. Заимствование — это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент [1]. «Гости из других языков», или заимствованные слова, пронизывают весь английский язык. В ходе английской истории тысячи слов приходили из одного языка в другой, в основном, через постоянные нашествия захватчиков. Если считать заимствования свидетельством человеческой «физической подвижности и умственной лени», то британцы, вне конкуренции, займут первое место в этой номинации. Целый ряд языков Европы в большей или меньшей степени участвовал в обогащении словарного состава английского языка: французский, латинский, голландский, итальянский, испанский, немецкий, русский и другие языки.

В ходе исследования на предмет существования заимствований в прессе Британии мы использовали аутентичные периодические материалы разных годов выпуска. К примеру, в уже далеком 2008 году автор “The Guardian” в своей статье описывал теннисный поединок Уимблдона между Маратом Сафиным и Роджером Федерером. Матч у Сафина не задался, и в описании происходящего из русского языка заимствуется метафорическое сравнение «кипит как самовар»: *“By the third set he was beginning to boil like a samovar”* [4]. Мы видим, что слова, обозначающие исконно русские реалии, начинают использоваться более широко, в отвлечении от русской культуры и русского уклада жизни.

Если значение иностранных слов, не освоенных графически, может быть тяжело понимаемо читателям, в тексте они могут сопровождаться метаязыковыми комментариями — толкованиями посредством авторского разъяснения: *“Aged 49, but known to all as o’ ninno (the baby) for his youthful face and his rapid ascent of the Casalesi power structure...”* [4]. Кличку итальянского мафиози «Ребенок» автор статьи решил написать на итальянском языке. Такие слова используются для создания иноязычной характеристики человека, а также для придания местной пикантности. Кстати, и слово “Mafia” пришло из Сицилии.

Проведя контент-анализ газеты “The Times” за 14 сентября 2016 года, приходим к выводу, что заимствования являются неотъемлемой частью прессы Британии. В эпоху Возрождения итальянская культура, особенно в области музыки, живописи, архитектуры и моды оказала большое влияние на культуру Англии. Так, например, в колонке «писк моды», в глаза бросается слово “palazzo”, пришедшее из итальянского языка: *“At Tome those same broad black-and-white bands transformed classic palazzo pants and duster*

coat” [6, p. 4]. Использовать свой, английский эквивалент как-то не комифо, да и кто захочет приобретать вещь под таким сухим названием “wide leg trousers”.

Придать обзору матча Лиги Чемпионов утонченный французский колорит удалось Генри Винтеру (Henry Winter). Разбирая взлеты и падения игры между ПСЖ и Арсеналом в рамках еврокубков, автор называет центрального полузащитника парижского клуба Адриана Рабьо (Adrien Rabiot) современным Д’Артаньяном: “*Adrien Rabiot, his dark mop flopping like a modern D’Artagnan as he raced around Paris, destroyed and created in midfield*” [6, p. 66].

Некоторые заимствованные из французского языка понятия переосмысляются и изменяют свое значение в новой языковой среде. Разбирая всю ту же статью о футбольной игре, фраза “*La Belle Époque*”, традиционно обозначающая «Прекрасная эпоха (фр. Belle Époque)» — период европейской истории между последними десятилетиями XIX века и 1914 годом, расширяет и модернизирует свое значение в связи с использованием в спортивной среде. В данном контексте, “*La Belle Époque*” — это прекрасная пора для парижан, которые набрали ход и готовы сражаться ради победы даже без своего лидера: “*After all the concerns of what life would be like without Zlatan Ibrahimovic, La Belle Époque appeared to be continuing...*” [6, p.66]. Безусловно, легкий привкус французской романтики, в виде заимствований, добавляет неповторимый стиль колонкам в газетах.

Таким образом, процесс заимствования является логичным результатом межкультурного взаимодействия и, как следствие, активизируется прямо пропорционально интенсивности межнациональных контактов. Иноязычные заимствования являются одним из продуктивных видов обогащения словарного состава любого языка. Пресса Британии тому яркий пример. Разнообразие иноязычных вкраплений украшает статьи газет, позволяет читателю окунуться в культуру другой страны, тоньше прочувствовать ситуацию и, порой, лучше разобраться в смысле авторского посыла. Заимствования пронизывают все сферы жизни человека: повседневная жизнь в ее бытовых и культурно-бытовых аспектах, политика, наука, сферы искусства (литература, кино, театр, музыка, живопись), спорт и т.д. Поэтому и «гости из других языков» встречаются так часто. Английский язык жадно поглощал и продолжает поглощать новые элементы для обогащения себя же самого. Газетный стиль современного «Туманного Альбиона» доказывает, что заимствования не только совершенствуют язык в целом, а также, являются неотъемлемым компонентом прессы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно популярная энциклопедия [Electronic Resource]. — Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>. — Дата доступа: 15.03.2017.
2. Успенский, Б.А. Из истории русского литературного языка XVIII – начала XIX века / Б.А. Успенский. — М. : Издательство МГУ, 1985. — 216 с.

3. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. — М. : Русский язык, 1998. — 864 с.
4. The Guardian [Electronic Resource]. — Режим доступа: www.theguardian.com. — Дата доступа: 14.03.2017.
5. Joachim Stein *Belle Époque* [Electronic Resource]. — Режим доступа: www.la-belle-epoque.de. — Дата доступа: 15.03.2017.
6. The Times. — Scotland. — 14 September, 2017.
7. Cambridge Dictionary [Electronic Resource]. — Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/ru>. — Дата доступа: 12.03.2017.

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МИРА В ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОЙ И ВОСТОЧНОЕВРОПЕЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

А.И. СТЕЛЬМАШУК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

С позиций когнитивной лингвистики «концепт» понимается как заместитель «понятия», т.е. концепт трактуется как индивидуальный смысл в отличие от коллективного, словарно закрепленного значения. Совокупность концептов образует концептосферу народа и, соответственно, языка, что имеет непосредственное отношение к языковой картине мира [1, с. 75].

По мнению А.А. Худякова изучению природы «концепта» в современной лингвистике уделяется первостепенное значение, однако любая попытка постичь природу «концепта» связано с осознанием факта существования целого ряда самых разнообразных точек зрения на неё [2].

«Концепт» включает в себя не только логические признаки, но и компоненты научных, психологических, авангардно художественных, эмоциональных и бытовых явлений и ситуаций. В этом смысле «концепт» — это «наука о не научном» [3, с. 20].

В настоящее время термин «концепт» находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Он вошел в понятийный аппарат когнитивистики, семантики, лингвокультурологии. Период утверждения термина в науке связан с определённой произвольностью его употребления, размытостью границ, смешением с близкими по значению и по языковой форме терминами [4, с. 173].

Современная культурная ситуация определяется тем, что ее основные черты являются развитием и глобализацией преимущественно европейской культурной традиции. Это обстоятельство, по сути, одно из важнейших свойств современного состояния мировой культуры в целом. Именно европейская культурная традиция стала сейчас «основой» мировой культуры [5, с. 18].